

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 20 (1961)  
  
**Artikel:** Lat. TLUS, TLIS, TLEA : studio semantico comparativo  
**Autor:** Alinci, Mario  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-18566>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Lat. TĀLUS, TĀLIS, TĀLEA

### Studio semantico comparativo

#### I.

In un precedente studio sulla parola e sulla cosa *taglia*, apparso in questa rivista<sup>1</sup>, formulammo l'ipotesi che TĀLUS, TĀLIS e TĀLEA siano collegati fra loro. TĀLIS, come nozione astratta, nascerebbe dalla «identità» funzionale, cioè tecnicamente indispensabile, dei *dadi* (TĀLI), delle *taglie* (TĀLEAE) divise in due e perfettamente combacianti e, in genere, dalle antiche tecniche di comunicazione grafica basate sullo stesso principio della *taglia*: il σύμβολον, la metà di un contrassegno che combacia in modo *identico* con l'altra<sup>2</sup>. Di qui l'ipotesi – anch'essa formulata nell'articolo sopra citato – che TĀLEA altro non sia che un neutro plurale (dialettale, già secondo l'Ernout<sup>3</sup>) di TĀLIS, con il senso originario quindi di 'σύμβολον, parti *identiche*'. L'etimologia proposta può dunque essere riassunta nella formula:

TĀLUS 'dado, osso' > TĀLIS 'identico' > TĀLEA 'parti identiche'  
> 'taglia';

formula che, con alcune espressioni linguistiche di cui ho trattato nell'articolo già citato<sup>4</sup>, suggerisce l'idea che la tecnica delle *taglie*, prima di utilizzare le classiche assicelle di legno, facesse uso di ossi.

Nella *Medea* di Euripide (vv. 612/13) si legge<sup>5</sup>:

... , ὥς ἔτοιμος, αἰθρόνῳ δοῦναι, χερὶ  
ξένους τε πέμπειν σύμβολ', οἷ δ' ἰσχυροσύ σ' εὔ.

<sup>1</sup> TAGLIA: *ricerca storico-etimologica* (VRom. 19, p. 180–199).

<sup>2</sup> *Id.*, passim.

<sup>3</sup> A. ERNOUT, *Les éléments dialectaux du vocabulaire latin*, Paris 1928, p. 235.

<sup>4</sup> P. 197. Cf. anche qui, p. 52/53, 63.

<sup>5</sup> *Sept tragédies d'Euripide*, a cura di H. Weil, Paris 1879<sup>2</sup>, p. 148.

Cosa sono i σύμβολα che Giasone offre a Medea, come *tesserae hospitales*<sup>1</sup> destinate a soccorrerla nel suo esilio? Ce lo spiega lo scoliate<sup>2</sup>: οἱ ἐπιξενούμενοί τιςιν ἀσπράγαλοι κατατέμνοντες θάτερον μὲν αὐτοὶ κατεῖχον μέρος, θάτερον δὲ κατελίμπανον τοῖς ὑποδεξαμένοις, ἵνα, εἰ δέοι πάλιν αὐτοὺς ἢ τοὺς ἐκείνων, ἐπιξενοῦσθαι πρὸς ἀλλήλους, ἐπαγόμενοι τὸ ἡμιστραγάλιον ἀνανεοῖντο τὴν ξενίαν. Εὐβουλος Ξούθω<sup>3</sup>: τί ποτ' ἐστὶν ἅπαντα διαπεπρισμένα ἡμίσε' ἀκριβῶς ὥσπερ τὰ σύμβολα. οὕτως Ἑλλάδιος.

E nel Simposio di Platone (193A) Aristofane, nel suo famoso discorso sull'amore, così descrive i suoi fantastici esseri spaccati a metà<sup>4</sup>: διαπεπρισμένοι κατὰ τὰς ῥῖνας, γεγονότες ὥσπερ λίσπαι.

E che cosa fossero le λίσπαι tagliate a metà ce lo spiegano Suida e Fozio<sup>5</sup>: οἱ μέσοι διαπεπρισμένοι ἀσπράγαλοι καὶ ἐκτετρημένοι.

La conferma non potrebbe essere più esplicita<sup>6</sup>. Non soltanto i

<sup>1</sup> Già Lécivain (*Hospitium*, in DAREMBERG-SAGLIO, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, Paris 1877 ss.) aveva paragonato le *tesserae hospitales* alle moderne *taglie*.

<sup>2</sup> In Cod. Parisinus 2713. Cf. *Scholia in Euripidem*, ed. E. Schwartz, II, Berlino 1891, p. 175.

<sup>3</sup> Fr. 70, in J. M. EDMONDS, *The Fragments of Attic Comedy*, II, Leiden 1959, p. 112/13.

<sup>4</sup> Platone, *Il Simposio*, a cura di U. Galli, Torino 1935, p. 118. Cf. anche 191 D (p. 112): ἕκαστος οὖν ἡμῶν ἐστὶν ἀνθρώπου ξύμβολον, ἅτε τετμημένος ὥσπερ αἱ ψῆτται, ἐξ ἑνὸς δύο. ζητεῖ δὲ αἰ τὸ αὐτοῦ ἕκαστος ξύμβολον.

<sup>5</sup> Suida, *Lexicon* (ed. A. Adler, III, Lipsia 1928, p. 275) s. v. λίσποι; Fozio, *Lexicon* (ed. S. A. Naber, Leiden 1864, p. 390) s. v. λίσπαι. Cf. anche lo scolio a 193 A, Platone, *Simposio* (*Scholia Platonica*, ed. G. C. Greene, Haverford 1938, p. 60): λίσπαι· οἱ διαπεπρισμένοι ἀσπράγαλοι. Per λίσποι (ο λίσπαι) nel senso di astragali «consumati, lisci» cf. lo scolio ad Aristofane, *Rane*, v. 826 (*Scholia Aristophanica*, ed. W. G. Rutherford, I, London 1896, p. 366): οὕτως γὰρ λέγονται οἱ τοιοῦτοι (i.e. 'polished and smooth') ἀσπράγαλοι; Suida, *Lexicon* (ed. cit., p. 275, N 603): λίσπους καλοῦσι καὶ τοὺς ὑφ' ἡμῶν καλουμένους στρίφους ἀσπράγαλους, e Esichio, *Lexicon* (ed. Schmidt, III, Jena 1861, p. 44) s. v. λίσποι· οἱ ἐκτετριμένοι τῶν ἀσπράγαλων.

<sup>6</sup> LIDDELL-SCOTT (*Greek-English Lexicon, New Edition*, Oxford 1953) non esita a dare la seguente definizione di σύμβολον: 'tally, i.e.

testi sopra riportati provano che nell'antichità si spezzavano ossi per creare contrassegni di identificazione e di controllo secondo il principio classico delle *taglie*, ma provano che l'osso prevalentemente utilizzato era l'ἄστρογάλος, cioè proprio il TĀLUS.

L'etimologia proposta è dunque, riteniamo, definitivamente provata, almeno per quanto riguarda la parte:

TĀLUS 'osso astragalo' > TĀLEA > it. *taglia*, fr. *taille*, ingl. *tally*, etc.<sup>1</sup>.

Ci proponiamo ora: 1° di studiare in dettaglio i rapporti semantici fra TĀLUS, TĀLIS e i diversi significati di TĀLEA; 2° di arrivare ad una etimologia valida semanticamente per tutte e tre le forme.

## II.

Il metodo che seguiremo, per studiare i rapporti semantici fra le varie forme che ci interessano, può essere definito di «comparazione semantica»: esso si basa cioè sull'esame *sistematico* dei mutamenti semantici paralleli<sup>2</sup>.

a) Com'è noto, il lat. TĀLUS ha due significati: quello di 'osso del piede' e quello di 'dado'<sup>3</sup>. Sono soprattutto fonti archeologiche e letterarie che ci forniscono la spiegazione e le prove del rapporto fra i due significati: nell'antichità infatti si giocava a

each of two halves or corresponding pieces of an ἄστρογάλος or other object, which two ξένοι, or any two contracting parties, broke between them, each party keeping one piece, in order to have proof of the identity of the presenter of the other'; cf. anche la definizione di λίσσαι (s. v. λίσπος): 'dice cut in two by friends (ξένοι), each of whom kept half as a tally'.

<sup>1</sup> Per gli altri corrispondenti romanzi di *taglia* cf. MEYER-LÜBKE, *REW* 8538.

<sup>2</sup> Intendiamo dare qui soltanto una prima applicazione pratica del metodo suddetto, e non una formulazione teorica, che ci occuperà a lungo in altra sede.

<sup>3</sup> Cf., p. e., F. CALONGHI, *Dizionario della lingua latina*, Torino 1960<sup>3</sup>, s. v. *talus*.

<sup>4</sup> La bibliografia sul gioco dei *tali* è assai vasta. Si veda, per un primo orientamento, G. LAFAYE, *Talus*, in DAREMBERG-SAGLIO, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, Paris 1877 ss.;

‘dadi’ con un determinato osso del piede del montone o altro quadrupede, che aveva appunto questo nome<sup>1</sup>. Tuttavia, anche se dalle fonti extralinguistiche non ne fossimo informati, potremmo ugualmente dedurre l’esistenza del rapporto anzidetto esaminando – comparativamente – numerose serie di mutamenti semantici che mostrano tutti il passaggio «ricorrente»<sup>2</sup>:

*osso* > *dado*:

TĀLUS ‘osso del piede’ > TĀLUS ‘dado’

lat. t. (ALEAE) OSSUM ‘osso’ > it. *aliosso* ‘dado’

gr. ἄστρογάλλος ‘osso del piede’ > ἄστρογάλλος ‘dado’

gr. κύβος ‘vertebra’ > κύβος ‘dado’

fr. *osselet* ‘ossicino’ > *osselet* ‘dado’

LAMER, *Lusoria tabula*, in PAULY-WISSOWA, *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart 1894ss., §§ 27–34 e 55a–68; L. BECQ DE FOUQUIÈRES, *Les jeux des anciens*, Paris 1869, p. 325–356; E. POTTIER – S. REINACH, *La nécropole de Myrina*, Paris 1887, p. 215–219. L’uso di giocare con il caratteristico ossicino del piede della pecora o altro animale si continua anche in epoca moderna: p.e. fra i Gauchos (cf. T. SAUBIDET, *Vocabulario y refranero criollo*, Buenos Aires 1948<sup>3</sup>, s.v. *taba*), in Africa (cf. *British Museum. Handbook to the ethnographical collections*, Oxford 1910, p. 210), in Asia Centrale (cf. R. CORSO, *Giuoco*, in *Enc. Ital.*, XVII, p. 336), in Grecia (cf. ULRICH, *Reisen und Forschungen in Griechenland*, I, p. 137, che non ho potuto consultare), in Nord America (cf. S. CULIN, *Games of the North American Indians*, in *Twenty-fourth annual report of the Bureau of American Ethnology*, Washington 1907, p. 135, 148).

<sup>1</sup> Si tratta precisamente dell’astragalo del tarso posteriore del montone (*os tibiale tarsi*) chiamato tuttora anche *talus*. Sugli astragali antichi, giacenti nei depositi dei musei, si veda LAMER, *Lusoria tabula*, *cit.*, § 63; sui numerosissimi astragali trovati nella necropoli di Myrina si veda POTTIER-REINACH, *op. cit.*, p. 79, 85, 90, 92, 95, 96, 97, 99, 100, 108, 510, 591.

<sup>2</sup> Con «passaggio semantico ricorrente» non intendo alludere ad una tendenza di sviluppo semantico «endogena» rispetto alla lingua, che già il Bréal definì «chimérique» (*Essai de sémantique*, p. 99), nè ad una «legge semantica»; intendo invece definire il riflesso linguistico di una evoluzione reale, materiale, le cui forze motrici sono nella società e non nella lingua.

ted. *knochen* 'osso', *knöchel* 'nocca, falange', } > ted. *knöchel*  
 ingl. *knuckle*, norv. dial. *knjuka* 'falange', etc. } 'dado'<sup>1</sup>  
 m. franc. *knobel* 'articulus' > ted. *knobeln*<sup>2</sup>

a cui possiamo aggiungere, con passaggio sostanzialmente analogo:

lat. PĒS, PEDIS 'piede' > lat. t. PEDŌ, -ŌNIS > fr. *pion*, prov.  
*pezó*, sp. *peón*, port. *pião* 'pedina'<sup>3</sup>  
 it. *piede* > it. *pedina*  
 lat. t. PEDŌ > a. fr. *paon* 'pedina' > ingl. *pawn* 'pedina'<sup>4</sup>  
 lat. CALX, -CIS 'calcagno' > CALCULUS 'pedina'<sup>5</sup>

b) Per quanto riguarda il rapporto

TĀLUS 'tallone': TĀLEA 'trappola militare'<sup>6</sup> (cf. it. *tagliola* 'trap-  
 pola'<sup>7</sup>)

esistono numerose serie parallele:

lat. PES > PEDICA 'tagliola', fr. *empêcher* 'impedire'  
*id.* > IMPEDIŌ, it. *impedire*  
*id.* > COMPĒS, -PEDIS 'ceppo, pastoia'  
 gr. πούς, ποδός > πέδη 'ceppi'  
*id.* > πεδάζω 'legare'  
 ingl. *foot*, ted. *fuß*, etc. > ingl. *fetter*, a. s. *fetor*, ol. *veter*, isl.  
*fjoturr*, sved. *fjältrar*, ted. *fessel*, etc.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Altri corradicali in F. KLUGE, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin 1960<sup>18</sup>, s. vv. *knöchel*, *knochen*.

<sup>2</sup> *Id.*, s. v. *knobeln*.

<sup>3</sup> Cf. MEYER-LÜBKE, *REW* 6359.

<sup>4</sup> Cf. W. SKEAT, *An etymological dictionary of the English language*, Oxford 1958<sup>4</sup>, s. v. *pawn* (2).

<sup>5</sup> Che *calx* 'calcagno' e *calx* 'calce' (sign. orig. 'pedina' = *calculus*) risalgano alla stessa radice (*s*)*qel*- (o (*s*)*kel*-) è accettato p. e. da WALDE-HOFMANN, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1938-1956<sup>3</sup>, s. vv. 1. *calx* e 2. *calx*. Ma, ovviamente, non è necessario andare tanto lontano per trovare un rapporto fra i due.

<sup>6</sup> Si tratta di un piolo munito di un uncino di ferro (*stimulus*) e conficcato nel suolo per arrestare la cavalleria avversaria. Cf. CESARE, *b. G.* 7, 73, 9; cf. anche S. DORIGNY, *talea* e *stimulus* in DAREMBERG-SAGLIO, *cit.*

<sup>7</sup> Cf. il mio art. cit., p. 198.

<sup>8</sup> Cf. SKEAT, *diz. cit.*, s. v. *fetter*, e KLUGE, *diz. cit.*, s. v. *fessel* (1).

lat. SOLUM 'pianta del piede' > SOLEA 'ceppi, pastoia'  
da cui si può ricavare un passaggio semantico ricorrente

*piede* > *trappola, ceppi, pastoia*

e, di conseguenza, il passaggio

TĀLUS 'tallone' > TĀLEA 'trappola' > it. *tagliola* 'trappola'

e) Per quanto riguarda il rapporto già esaminato

TĀLUS 'osso astragalo' > TĀLEA 'taglia di contrassegno, moneta'<sup>1</sup>

esistono le seguenti serie parallele:

gr. ἀστράγαλος 'osso astragalo' > ἀστράγαλος 'lessera, taglia'

lat. soccus (cf. it. zoccolo) > fr. *souche* 'parte più lunga della  
taglia'<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Sulla *talea* moneta, cf. CESARE, *b. G.*, 5, 12.4. Sulle *taglie* di legno si veda il mio art. cit., nel quale ho tentato di raccogliere una prima, molto sommaria bibliografia sull'argomento. A questa si può aggiungere: T. SAUBIDET, *op. cit.*, s. v. *tarja*; P. SCHEUERMEIER, *Bauernwerk in Italien der italienischen und rätoromanischen Schweiz*, Erlenbach-Zürich, I, p. 11, 12; un interessante riferimento alle *taglie* è in GUITTONE D'AREZZO (*Le rime*, a cura di F. Egidi, Bari 1940, p. 24) per il quale il «credere a tacca» è tanto poco allettante quanto lo «zappare 'n campo»: dal che si può dedurre che all'epoca di Guittone (1230 circa – 1294) in Toscana l'uso delle *taglie* come titolo di credito era già in netta decadenza, contrariamente al resto dell'Europa; A. SCHOUTET, *De kerfstok*, in *Ons Heem*, III, N 2, p. 40–42; H. JENKINSON, *Medieval Tallies, public and private*, in *Archaeologia*, LXXIV, p. 289–351, che completa il fondamentale studio dello stesso autore sulle *taglie* inglesi; S. LA SORSA, *Mezzi e sistemi di contabilità popolare*, in *Arch. per la raccolta e lo studio delle tradizioni popolari italiane*, 13, 1938, p. 101–111; R. TRINCHERI, *Consuetudini e contratti pastorizi sull'Appennino Abruzzese e nell'Agro romano*, in *Arch. V. Scialoia per le consuetudini giuridiche e le tradizioni popolari italiane*, IV, 1939, p. 95–143; F. KRÜGER, *Die Hochpyrenäen*, 1936–1939, A I p. 85, e N 2. Alla N 1, p. 180, del mio art. cit., il titolo della pubblicazione da cui è tratto l'art. di TRINCHERI, *Un sistema di numerazione di pecore, etc.*, va così mutato: *Archivio per la raccolta e lo studio delle tradizioni popolari italiane*, XV, 1940, p. 21–26.

<sup>2</sup> *Souche* è la parte più lunga della *taille*, cioè quella che rimane al creditore. Cf. il mio art. cit., p. 197, e la nota seguente.



lat. TĀLŌ, -ŌNIS 'tallone' > fr. *talon de souche* 'parte fissa di un bollettario', it. *talloncino*, ingl. *talon*, etc., 'id.', sp. *talonario* 'bollettario'<sup>1</sup>

gr. ὀστέον 'osso' > ὀστροχρον 'strumento di comunicazione grafica'

lat. TESTA 'osso, guscio' > TESTA 'strumento di comunicazione grafica'

lat. CALX 'calcagno' > CALCULUS 'strumento di comunicazione grafica'

d) Per quanto riguarda

TĀLUS 'osso del piede' > TĀLEA 'trave da costruzione'<sup>2</sup>

basti per ora comparare<sup>3</sup>:

gr. φάλαγγ 'vertebra' > lat. P(H)ALANGA 'palo, trave', it. *palanca*, bergell. *palanč* 'trave', port. *panca* 'palo', etc.<sup>4</sup>

*id.* > lat. PLANCA 'tavola, asse'<sup>5</sup> (cf. ingl. *plank*, ted. *planke*, etc.)

*id.* > a.s. *bale*, ingl. *balk* 'trave', ol. *balk*, ted. *balken* 'trave'<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Come ho già accennato nell'art. cit. (p. 184, 197) i *carnets à souche* ed in genere tutte le molteplici forme di *tagliandi*, *coupons*, *cedole*, *talons*, *bollette*, *ricevute*, etc., possono considerarsi continuazioni delle *taglie*. Il passaggio dal pezzo di legno marcato e diviso in due (*taglia*) alla ricevuta staccabile in carta (*talloncino*, *talon*, etc.) è analogo a quello dal *book* di *beech* a quello di carta, dal *liber* di corteccia a quello di carta, etc. La fase intermedia fra la *taglia* di legno e il *talloncino* moderno è rappresentata dalle *carte spezzate* medievali (cf. *art. cit.*, p. 184). L'ipotesi che il caratteristico taglio a zig-zag delle pagine di un *carnet à souche* (cf. *art. cit.*, p. 197) fosse ricavato dalle tacche delle *taglie*, è confermata da Jenkinson, *art. cit.*, in cui si mostrano *tallies* con relative ricevute in pergamena la cui indentatura è ricalcata su quella della *taglia* stessa (pl. LXVII) e si afferma che le *taglie* di legno «began to give way before the more finished form of a parchment or paper receipt such as we find mixed with wooden tallies» (p. 313) verso la metà del XIV secolo (p. 314).

<sup>2</sup> Cf. S. DORIGNY, *talea*, *cit.*, e A. JARDE, *Structura*, in DAREMBERG-SAGLIO, *cit.*

<sup>3</sup> Si veda anche a p. 61/62.

<sup>4</sup> Cf. MEYER-LÜBKE, *REW*, s. v. *phalanx* (6455).

<sup>5</sup> Cf. WALDE-HOFMANN, *diz. cit.*, s. v. *phalanga*.

<sup>6</sup> Cf. KLUGE, *diz. cit.*, s. v. *balken*.



e) La comparazione semantica ci offre anche una soluzione per l'it. *taglia* 'carrucola, apparecchio di sollevamento, paranco' (cf. ol. *talie*, ted. *talje*, dan. *talje*, sv. *talja*<sup>1</sup>), finora considerato di etimologia incerta<sup>2</sup>. Si compari infatti

TĀLUS > TĀLEA > it. *taglia* 'paranco':

gr. φάλαγγ 'vertebra' > lat. PHALANGA > it. *palanco*, it. *paranco* 'taglia'<sup>3</sup>, fr. *palan* 'id.'

gr. πούς 'piede' > lat. l. PODIA > it. *poggia* 'corda per tendere la vela'<sup>4</sup>

f) La comparazione precedente ci conduce infine ad esaminare il rapporto a cui si è già accennato al principio, e cioè

TĀLIS 'uguale' > TĀLEA (TĀLIA) 'parti identiche'

È noto infatti che l'apparecchio di sollevamento denominato «taglia» non è che una delle numerose applicazioni possibili della *puleggia* – una delle sei cosiddette «macchine semplici»<sup>5</sup> e il più antico ordigno di sollevamento che ci sia noto<sup>6</sup> – la cui caratteristica funzionale è l'*identità* del peso e della resistenza. L'*identità* degli elementi costituenti della *taglia* 'puleggia' va così ad aggiungersi all'*identità* delle due parti della *taglia* di contrassegno, all'*identità* delle *taleae* di peso uguale di Cesare<sup>7</sup>, quale significato

<sup>1</sup> *Id.*, s. v. *talje*.

<sup>2</sup> Cf. MEYER-LÜBKE, *REW*, s. v. *talea* (8538), e *Dizionario Enciclopedico Italiano*, Roma 1955ss. Difficilmente accettabile l'etimologia proposta da BATTISTI-ALESSIO, *DEI*, s. v. *taglia* (4), che spiega «taglia» con «traglia» cioè «tirare».

<sup>3</sup> *Paranco* è voce genovese (cf. B. MIGLIORINI, *Prontuario etimologico della lingua italiana*, Torino 1958<sup>18</sup>, s. v. *paranco*, dove però la voce è definita di etimo incerto), con L > R regolare in questo dialetto (cf. ROHLFS, *Hist. Gr.*, I, p. 364); anche B. E. VIDOS, *Storia delle parole marinaresche italiane passate in francese*, Firenze 1939, p. 501–503.

<sup>4</sup> Cf. BATTISTI-ALESSIO, *DEI*, s. v. *poggia*.

<sup>5</sup> Assieme alla leva, il piano inclinato, la vite, il cuneo, l'asse della ruota.

<sup>6</sup> Cf. S. LILLEY, *Men, machines and history*, London 1948, p. 22. La più antica rappresentazione di una puleggia è in un bassorilievo assiro dell'VIII a. C. (*id.*, p. 23).

<sup>7</sup> Cf. DORIGNY, *talea*, in DAREMBERG-SAGLIO, *cit.*

originario di TĀLIA, neutro plurale di TĀLIS<sup>1</sup>. Ci soccorre anche qui la comparazione:

lat. PĀR > PARICULA 'uguali' > it. *pariglia* 'paranco'<sup>2</sup>  
 TĀLIS > TĀLEA 'uguali' > it. *taglia* 'paranco'

Vi sono dunque motivi sufficienti – sia linguistici che extralinguistici – per concludere che TĀLUS, TĀLIS e TĀLEA sono in uno stretto rapporto di derivazione. Da questa conclusione ci muoveremo per la nostra successiva ricerca etimologica.

### III.

Sgombrato il terreno dalle etimologie finora proposte per TĀLUS, TĀLIS e TĀLEA (viziate, ovviamente, dall'errata convinzione che le tre parole siano assolutamente indipendenti l'una dall'altra<sup>3</sup>), che possibilità di collegamento ci si presentano, nell'ambito indoeuropeo?

Su un piano strettamente formale, non vi sarebbero difficoltà ad effettuare un collegamento con la radice i.e. TEL-<sup>4</sup>. Ma semanticamente?

Anzitutto per il latino possiamo risalire a *due* radici TEL-<sup>5</sup>: una, 1. TEL-, alla quale viene attribuito il significato originario di «sopportare»<sup>6</sup>; è la radice a cui risale, p.e., il lat. TOLLŌ; l'altra, 2. TEL-,

<sup>1</sup> Si veda anche il mio art. cit., p. 198.

<sup>2</sup> Cf. *Diz. Enc. Ital.*, cit., s. v. *pariglia*.

<sup>3</sup> Cf. WALDE-HOFMANN, *diz. cit.*; ÉRNOUT-MEILLET, *diz. cit.*, s. vv. *talus*, *talea*, *talis*.

<sup>4</sup> La radice TEL- è collegata al complesso problema delle cosiddette radici bisillabiche (cf., p.e., MEILLET-VENDRYES, *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, Paris 1953<sup>2</sup>, p. 280; C. D. BUCK, *Comparative Grammar of Greek and Latin*, Chicago 1955, p. 113-117; V. PISANI, *Glottologia indoeuropea*, Torino 1949<sup>2</sup>, p. 102); un esame degli aspetti formali del collegamento e delle conclusioni che da questo si possono trarre esce dai limiti di questo studio.

<sup>5</sup> A. WALDE – J. POKORNY, *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*, Berlin und Leipzig 1930-1932, I, p. 738-740; J. POKORNY, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern 1959, I, p. 1060/61.

<sup>6</sup> La definizione esatta in POKORNY, *diz. cit.*: 'tel-, tela-, lle(i)-',

con il significato originario di «tavola, asse»<sup>1</sup>, a cui risale, p.e., il lat. *TELLŪS*.

È possibile dunque collegare semanticamente *TĀLUS*, *TĀLIS*, *TĀLEA* a una di queste due radici? E a quale delle due? Come abbiamo detto, cercheremo di rispondere ai due quesiti attraverso la comparazione semantica.

Ma, per poter far ciò, è necessario disporre di «unità di comparazione»; è necessario raggiungere una visione uniforme della struttura semantica delle due famiglie sopra menzionate; una visione in ogni caso più chiara e funzionale di quella che ci offrono gli attuali raggruppamenti, per lo più basati su criteri prevalentemente formali.

Effettueremo quindi dei raggruppamenti dei principali significati delle due famiglie *TEL-* (tipo *TOLLŌ* e tipo *TELLŪS*) in «unità semantiche»<sup>2</sup>, che potranno allora essere confrontate con quelle – che abbiamo già utilizzato – di *TĀLUS*, *TĀLIS* e *TĀLEA*.

#### *Composizione semantica del gruppo TĀLUS, TĀLIS, TĀLEA*<sup>3</sup>

##### *Osso del piede:*

lat. *TĀLUS* 'osso astragalo', *SUBTEL* 'cavo sotto il piede', *TĀLŌ*, *-ŌNIS*, it. *tallone*, fr. *talon*, prov. *taló*, sp. *talón*, port. *talão* 'tallone'

##### *Strumento di comunicazione grafica:*

lat. *TĀLUS* 'dado', *TĀLEA*, it. *taglia*, fr. *taille*, ingl. *tally*, prov. *talla*, cat. *talla*, sp. *taja*, port. *talha* 'taglia di contrassegno', it. *talloncino*, sp. *talonario*, fr. *talon*, ingl. *talon* 'strumento di contrassegno'

*lla-* 'aufheben, wägen; tragen; ertragen, dulden'; *ll-lo-* 'duldend, tragend'.

<sup>1</sup> *POKORNY, id.: tel-, telə-, telu-* 'fläch, flacher Boden, Brett'; *ll-lo-* 'Gang'.

<sup>2</sup> Come appare dai quadri che seguono, ciò che chiamiamo «unità semantica» tende a coincidere, e spesso coincide, con un «seman-tema». Poichè tuttavia lo scopo dei raggruppamenti non è tanto di arrivare ad una definizione precisa dei vari semantemi, ma solo di permetterne la comparazione, si è preferito adottare un termine meno rigido.

<sup>3</sup> L'ordine in cui sono elencate le «unità semantiche» è casuale. Lo stesso dicasi per i due quadri seguenti.

*Apparecchio di sollevamento:*

lat. TĀLEA, it. *taglia*, ol. *talie*, ted. *talje*, dan. *talje*, sved. *talja* 'carrucola, paranco'

*Identità:*

lat. TĀLIS, it. *tale*, fr. *tel*, prov. *tal*, sp. *tal*, port. *tal*, cat. *tal* 'tale', gr. τῆλίζος 'tanto, così, tale', lit. *tolei*, a.sl. *tolī*, *tolb*, *toliko* 'tanto, tale, così'<sup>1</sup>

*Ceppi, pastoia:*

lat. TĀLEA, it. *tagliola*, lat. TĀLĀRIA 'strumento di tortura'

*Trave, bastone:*

lat. TĀLEA 'trave'

*Moneta, pagamento, tassa:*

lat. TĀLEA 'moneta di ferro', it. *taglia*, *taglieggio*, *taglieggiare*, fr. *taille*, *taillage*, ingl. *tally*, *tallage* 'imposizione, imporre tributi', lat. TĀLIŌ, -ŌNIS 'taglione', it. *taglione*, a.ir. *taile* 'paga', cimr. *tāl* 'solutio, compensatio, pensio', corn., a.bret. *tal* 'solvit'<sup>2</sup>

*Molo:*

lat. TĀLIPEDŌ 'barcollare'

*Composizione semantica della famiglia 1.TEL-<sup>3</sup>**Peso, pesare, sollevare, levare:*

scr. *tulayati* 'pesa, solleva', gr. τάλαντον 'talentum', τάλῃς 'che sopporta', τλήναι, τλάσσαι 'sopportare, addossarsi', Ἀτλᾶς 'Atlante', τάλαιρος 'cesto', τελαμών 'cinghia, cintura a tracolla', τόλμα 'il sopportare', τολμάω 'prendere su di sé', τλασία 'pensum', gr. mic. *ta-ra-si-ja* 'an amount allocated by weight for pro-

<sup>1</sup> Cf. WALDE-POKORNY, *diz. cit.*, p. 742/43; POKORNY, *diz. cit.*, p. 1087; WALDE-HOFMANN, *diz. cit.*, s. v. *talis*.

<sup>2</sup> Semanticamente – e formalmente – è preferibile un avvicinamento di TĀLIŌ e dei suoi corradicali celtici a TĀLIS piuttosto che a TOLLŌ (come propone WALDE-HOFMANN, *diz. cit.*, s. v. *talio*). Cf. l'it. «rendere la pariglia» (*pariglia* < PARICULA < PĀR) e le espressioni latine, con lo stesso senso, basate su PĀR: *pari par respondere*, *par pro pari referre*, etc.

<sup>3</sup> Cf. WALDE-HOFMANN, *diz. cit.*, s. v. *tollo*; ERNOUT-MEILLET, *diz. cit.*, s. v. *tollo*; WALDE-POKORNY, *diz. cit.*, s. v. *1. tel-*; POKORNY, *diz. cit.*, s. v. *1. tel-*.

cessing'<sup>1</sup>, lat. TOLLŌ (\*TOLNŌ), TULĪ, TETULĪ, SUSTULĪ, LĀTUS (\*TLATUS) 'portare, sollevare, levare', TOLERŌ 'sopportare'

*Bilancia, apparecchio di sollevamento, altalena*<sup>2</sup>:

scr. *tulā* 'bilancia', *tulayati* (v. sopra), gr. *τάλαντα* '(piatti di) bilancia', *τελαμών* (v. sopra), lat. TOLENNŌ (TOLLENŌ), -ŌNIS, 'mazzacavallo, altalena, bascula, leva, macchina bellica a contrappesi', TELŌ, -ŌNIS 'lignum longum quo (hortulani) hauriunt aquas' (Isid. *Orig.* 20, 15, 3), a.fr. *tolenon* 'macchina da guerra', it. *altalena*

*Identità*:

scr. *tulīa-h* 'uguale', gr. *ἰσότης* 'uguale, simile'

*Tassa, dazio, pagare tasse*:

gr. *τελωνεῖον* 'dogana', *τέλος* 'dazio', *τελέω* 'pagare le tasse', *τελώνης* 'esattore', *τελώνιον* 'dogana', *τέλθος* 'imposta, debito', t.lat. TOLONEUM 'dazio, dogana', a.it. *telonio* 'luogo per le gabelle', *toloneo* 'gabella', *tolta*, *tolletto/a* 'imposizione, balzello', a.fr. *tolnieu* 'dazio, dogana', *tolement* 'esazione di taglie', *tolenaire* 'esattore', *tolle* 'imposizione, canone', ingl. *toll*, ted. *zoll* 'imposta, pedaggio', ingl. *tollage* 'dazio, tributo', ol. *tollen*, ted. *zollen* 'pagare il dazio', ingl. *toller*, ol. *tollenaar*, ted. *zöllner* 'esattore', etc.<sup>3</sup>

*Moto*:

lat. TOLŪTIM 'al trotto', it. *trottare*

<sup>1</sup> M. VENTRIS - J. CHADWICK, *Documents in Mycenaean Greek*, Cambridge 1956, p. 352 ss.

<sup>2</sup> Dal punto di vista semantico, il raggruppamento è basato sull'evidente affinità *funzionale* fra bilancia, mazzacavallo e altalena. Il principio meccanico è sempre lo stesso: una parte rigida in bilico, le cui estremità si alzano e abbassano sotto la spinta di un peso. Per l'appartenenza di *tolenno* a questo gruppo cf. POKORNY, *dz. cit.*, *1. tel-*; per *telo* cf. F. HOLTHAUSEN, *Etymologien*, in *Indogermanische Forschungen*, 25, p. 148. Gli argomenti semantici sono in ogni caso chiaramente in favore dell'appartenenza di ambedue le voci alla famiglia *1. tel-*.

<sup>3</sup> Sulla possibilità di includere qui lat. *talio* e corradicali celtici si veda la nota 2 a p. 57.

## Composizione semantica della famiglia 2. TEL-

*Asse, pavimento, suolo*<sup>1</sup>:

scr. *talām* 'superficie piana, pianta del piede, palma della mano',  
gr. τῆλίξ 'tavola, impiancito, asse per dadi', lat. TELLŪS 'terra',  
a.ir. *talām* 'terra', a.pruss. *talus* 'pavimento di una camera',  
a.sl. *tolō* 'pavimento', a.nord. *pīle* 'muro di scena', *pīlja* 'pavimento',  
ags. *pel* 'asse', lett. *tilinat* 'estendersi in piano'

*Iscrizione*:

lat. TITULUS 'iscrizione, segno'<sup>2</sup>, a.sl. *tělo* 'simulacrum, columna'<sup>3</sup>.

Il parallelismo fra i tre raggruppamenti è evidente, come appare, schematicamente, dal seguente quadro riassuntivo:

«talus»	«tollo»	«tellus»
<i>osso del piede</i>		
<i>strumento di comunicazione</i>		
<i>grafica</i>		<i>iscrizione</i>
<i>apparecchio di sollevamento</i>	<i>peso; bilancia</i>	
<i>identità</i>	<i>identità</i>	
<i>ceppi</i>		
<i>trave</i>		<i>asse, pavimento</i>
<i>lassa</i>	<i>lassa</i>	
<i>moto</i>	<i>moto</i>	

Ma non si tratta soltanto di punti di contatto: in effetti la comparazione semantica rivelerà 1° che i tre gruppi sono «complementari» fra loro; 2° che TĀLUS rappresenta, per così dire, il «trait d'union» fra gli altri due gruppi; 3° che i tre gruppi altro non sono che un'unica famiglia<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Per la composizione di questo gruppo cf. WALDE-POKORNY, *diz. cit.*, s. v. 2. *tel-*; POKORNY, *diz. cit.*, s. v. 2. *tel-*; WALDE-HOFMANN, *diz. cit.*, s. v. *tellus*; E. BOISACQ, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Parigi-Heidelberg 1938<sup>3</sup>, s. v. I. τῆλίξ.

<sup>2</sup> L'accostamento di *titulus* a *tellus* è dubbio. Cf. ERNOUT-MEILLET, *diz. cit.*, s. v. *titulus*.

<sup>3</sup> Cf. WALDE-HOFMANN, *diz. cit.*, s. v. *tellus*.

<sup>4</sup> Per un precedente collegamento del gruppo *tellus* con quello

a) Prendiamo per cominciare il semantema *identità*. Esso non solo appare tanto nella famiglia TĀLUS quanto in quella TOLLŌ, ma risale ad un semantema che è presente in ambedue le famiglie: *bilancia*. In tutte e due le famiglie cioè abbiamo realizzazioni del passaggio semantico ricorrente:

*bilancia* > *identità*:

scr. *tulā* 'bilancia' > *tulia-h* 'uguale'

gr. *τάλαντα* 'bilancia' > *ἀτάλαντος* 'uguale'

lat. TĀLEA 'taglia, carrucola' < TĀLIS 'tale'<sup>1</sup>

che si possono confrontare con:

lat. \*PARICULA, it. *pariglia* < lat. PĀR 'uguale'<sup>2</sup>

lat. PĒNSUM 'peso' > m.br. *compoes* 'uguale'<sup>3</sup>

ed in modo sostanzialmente analogo:

lat. LĪBRA 'bilancia' > AEQUILĪBRIUM 'equilibrio, parità'

it. *bilancia*, fr. *balance*, etc. > it. *bilanciare*, *bilancio*, fr., ingl. *balance*<sup>4</sup>

b) Si prenda ora il semantema *piede* di TĀLUS e quello *moto* che appare sia in TĀLUS stesso che in TOLLŌ. Essi possono esser messi in relazione secondo un passaggio semantico ricorrente

*tollo* cf. A. FICK, *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*, 1890<sup>4</sup>, I, p. 226.

<sup>1</sup> Il fatto che il passaggio TĀLIS > TĀLEA sia l'inverso di quello postulato come «ricorrente» non rappresenta una contraddizione. Allo stesso modo, il passaggio ricorrente *bestiame* > *moneta* quale appare p.e. in PECUS > PECŪNIA o in ted. *vieh* > ingl. *fee*, etc., si riproduce inversamente in lat. CAPITAL > ingl. *cattle*, sp. *ganar* > *ganado*, etc. Il fenomeno è stato già osservato (cf. p.e. BRÉAL, *op. cit.*, p. 118/19; C. D. BUCK, *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages*, Chicago, 11.43) anche se non sufficientemente approfondito.

<sup>2</sup> Cf. nota precedente.

<sup>3</sup> Cf. BUCK, *diz. cit.*, 12.71.

<sup>4</sup> Ciò non toglie che il concetto astratto di *identità* sia nato, oltre che dalla tecnica della bilancia, anche da quella dei dadi e delle taglie, cioè degli strumenti di comunicazione grafica basati sul principio dell'identità dei contrassegni.



*piede* > *moto*:

lat. PĒS 'piede' > REPEDŌ 'tornare indietro', it. *pedinare*, fr. *piétiner*, etc.

gr. πούς 'piede' > πεζέω 'andare a piedi'

lat. CALX 'calcagno' > CALCITRŌ 'tirar calci', it. *calciare*, *recalcitrare*, etc., CALCO 'calcare', etc.

quindi:

lat. TĀLUS > TOLŪTIM, etc.<sup>1</sup>

c) Si prenda il semantema *piede* di TĀLUS, l'unità semantica 'suolo, asse, pavimento' di TELLŪS e quella 'trave' di TĀLUS. Non abbiamo difficoltà a metterli in relazione secondo il passaggio semantico ricorrente che possiamo formulare così:

*osso del piede* > *appoggio*:

gr. πούς 'piede' > πῆδον 'suolo, terra', πεδίον 'pianura, campo', πόδιον 'Fußsocke', lat. PODIUM, it. *podio*, *poggio*, *appoggiare*, *appoggio*, fr. *appuyer*, *pui*, sp. *poyo*, port. *poio*, etc.<sup>2</sup>

it. *piede* > *pedana*

lat. SOLEA 'zoccolo, calzatura' < SOLUM 'suolo, pavimento, terreno'<sup>3</sup>

gr. φάλαγξ 'articolazione ossea' > lat. PLANCA, it. *piancito*, *palanco*, *balcone*, *palco*, *impalcatura*, *plancia*, *impiancito*, fr. *planche*, *plancher*, ingl. *plank*, *bole*, *bulwark*, *balk*, ted. *bohle*, *balken*,

<sup>1</sup> Il passaggio semantico ricorrente *piede* > *moto* fa parte di una tendenza semantica più generale, secondo la quale i nomi delle varie parti del corpo sono presi per indicare i movimenti che con esse si effettuano. Si pensi agli ingl. *hand*, *back*, *face*, *nose*, *knee-l*, *shoulder*, *head*, etc. Anche in Italiano il fenomeno è assai evidente: *ginocchio* > *inginocchiarsi*, *braccio* > *abbracciare*, *gamba* > *sgambettare*, *dente* > *addentare*, *zanna* > *azzannare*, *faccia* > *affacciarsi*, *bocca* > *boccheggiare*, *occhio* > *occhieggiare*, etc., etc. Ancora in Italiano, il suff. *-ata*, aggiunto al nome di una parte del corpo, ne indica un'azione caratteristica: *occhi-ata*, *bocc-ata*, *ped-ata*, *test-ata*, *man-ata*, etc.

<sup>2</sup> Altri derivati di PODIUM in MEYER-LÜBKE, *REW*, s. vv. *podium*, *podiolum* (6626/27).

<sup>3</sup> Per l'inversione del passaggio «ricorrente» cf. N 1 a p. 60. Si può d'altra parte supporre anche un passaggio SOLUM 'suola' > SOLUM 'terra'.

ol. *bolwerk*, etc.<sup>1</sup>, it. *palanga* 'curro, trave per barche'<sup>2</sup>, rum. *paranga* 'stanga', etc.<sup>3</sup>

gr. *ζάμπη* 'articolazione ossea' (cf. it. *gamba*) > lat. *CAMPUS*<sup>4</sup>

lat. *TĀLUS* 'osso del piede' > *TĀLEA* 'trave'<sup>5</sup>

d) Si prenda ora l'unità semantica *bilancia*, *apparecchio di sollevamento*, che appare sia in *TĀLUS* che in *TOLLŌ*. Essa può essere messa in relazione con l'unità *pavimento* di *TELLŪS* così:

*bilancia* > *orizzontalità del suolo*:

gr. *φάλαγγς* 'giogio di bilancia' > lat. *PLANCA* 'tavola, asse', etc.

lat. *LĪBRA* 'bilancia' > *LĪBELLA*, it. *livella*, *livello*, *livellare*, fr. *niveau*, etc.

ted. *waage* 'bilancia' > *waagerecht* 'orizzontale'

lat. *PĒNSUM* 'peso' > m.br. *compoes* 'piatto, eguale'<sup>6</sup>

scr. *tulá* 'bilancia' > *tulia-h* 'dritto';

allo stesso modo dunque:

1. TEL- 'bilancia' > 2. TEL 'piatto'<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Cf. KLUGE, *diz. cit.*, s. vv. *balken*, *bohle*; SKEAT, *diz. cit.*, s. vv. *balk*, *bole*, *bulwark*, e gli altri *dizz. cit.*

<sup>2</sup> Cf. BATTISTI-ALESSIO, *DEI*, s. v. *palanga*.

<sup>3</sup> Per i derivati romanzi si veda MEYER-LÜBKE, *REW*, s. v. *phalanx* (6455); cf. anche M. L. WAGNER, *Diz. Etimol. Sardo*, Heidelberg 1957ss., s. v. *palanga*.

<sup>4</sup> Cf. WALDE-HOFMANN, *diz. cit.*, s. v. *campus*, la cui impostazione semantica è tuttavia diversa.

<sup>5</sup> Cf. qui, p. 53. Nomi di parti del corpo sono normali nella nomenclatura degli elementi costruttivi. Si pensi, in Italiano, a: *braccio*, *ala*, *frontone*, *capitello*, *facciata*, di un palazzo; *scheletro*, *ossatura* di una costruzione; *gambe* di un tavolo, etc.; *zoccolo* di un muro; così, un piano rialzato *poggia* (rad. *pod-*) su *pidi*. Va anche richiamato all'attenzione il fatto che il più elementare arnese di sostegno viene denominato con nomi di animali quadrupedi richiamandosi cioè alla «struttura» dell'animale stesso: it. *cavallo* > *cavalletto*, sp. *caballo* > *caballete*, fr. *cheval* > *chevalet*, sp. *burro* > *burro*, lat. t. *pulletrus* > fr. *poutre*, *poutrelle*, ol. *ezel* > *ezel* (cf. ingl. *easel*).

<sup>6</sup> Cf. BUCK, *diz. cit.*, 12.71.

<sup>7</sup> Che la nozione dell'orizzontalità del suolo possa essere legata all'equilibrio di un asse in bilico, cioè al principio della bilancia, non richiede spiegazioni. Cf. anche BUCK, *diz. cit.*, 12.71 e 12.91.

e) L'unità semantica *bilancia*, etc., come abbiamo già visto, sembra apparire in una relazione ricorrente con il semantema *osso del piede*<sup>1</sup>. Possiamo aggiungere alla lista già data di passaggi paralleli:

gr. φάλαγγς 'articolazione ossea' > φάλαγγς 'giogo della bilancia'  
 gr. φάλαγγς 'art. ossea' > lat. PHALANGA > it. *palanco*, *paranco*, etc.

gr. πούς 'piede' > it. *poggia* 'corda per tendere la vela'

lat. TĀLUS 'osso del piede' > TĀLEA 'taglia, carrucola'

anche

lat. TĀLUS 'osso del piede' > l. TEL- (τάλαντα, TOLLENŌ, TELŌ, scr. *lulā*, etc.)<sup>2</sup>

f) Allo stesso modo, l'unità semantica *iscrizione* di TELLŪS viene spiegata, come già quella *strumento di comunicazione grafica* di TĀLUS, dal semantema *osso del piede* di TĀLUS<sup>3</sup>. Il passaggio ricorrente, come abbiamo già visto, è *osso (del piede)* > *contrassegno*:

lat. TĀLUS 'osso astragalo' > TĀLEA 'taglia'

lat. SOCCUS 'zoccolo' > fr. *souche* 'parte della taglia'

lat. TĀLŌ 'tallone' > fr. *talon* (*de souche*), it. *talloncino*, ingl. *talon*, sp. *talonario*, etc.

lat. TESTA 'osso, guscio' > TESTA 'strumento di comunicazione grafica (per votazioni)'

lat. CALX 'calcagno' > CALX, CALCULUS 'pedina, strumento di comunicazione grafica (per votazioni, etc.)'

lat. PĒS 'piede' > it. *pedina*, fr. *pion*, ingl. *pawn*, etc., 'pedina'

gr. ὀστέον 'osso' > ὀστροκον 'strumento di comunicazione grafica'

gr. ἄστρογάλλος 'osso astragalo' > ἄστρογάλλος 'contrassegno, strumento di comunicazione grafica'

<sup>1</sup> P. 54.

<sup>2</sup> Il rapporto *osso* > *bilancia*, in apparenza tutt'altro che chiaro, è invece il riflesso di un'importante tappa nello sviluppo dei sistemi ponderali primitivi. Della questione mi occupo in dettaglio in uno studio in corso di pubblicazione. Vedi anche qui, p. 67.

<sup>3</sup> P. 52/53.

e quindi anche

lat. *TĀLUS* 'osso astragalo' > *TITULUS* 'iscrizione, etc.'<sup>1</sup>

g) Restano le unità *pagamento*, *lassa*, etc., di *TĀLUS* e *lassa*, etc., di *TOLLŌ*. Sebbene siano evidentemente parallele, esse risalgono a diversi semantemi. Da una parte abbiamo il passaggio semantico ricorrente:

*taglia di contrassegno* > *lassa*<sup>2</sup>:

it. *taglia* > *taglieggiare*, *taglia*

fr. *taille* 'taglia' > *taillage* 'imposizione'

ingl. *tally* 'taglia' > *tallage* 'imposizione'

ted. *kerbholz*, ol. *kerfstok* 'taglia' > ol. *kerve* 'imposizione, taglia';

dall'altra possiamo postulare il passaggio

*peso* > *lassa*<sup>3</sup>:

lat. *PĒNSIŌ*, -ŌNIS 'pesatura' > *PĒNSIŌ* 'tassa', it. *pensione*, *pigione*, logud. *peyone* 'fitto'<sup>4</sup>

lat. *TOLLŌ* 'sollevare' > it.a. *tolta*, *tolletta* 'imposizione'

lat. *ONUS*, -ERIS 'carico' > *ONERA* 'tasse'

ol. *belasting* 'carico' > *belasting* 'tassa'

<sup>1</sup> La formula *osso* > *contrassegno* sintetizza, in un certo senso, un intero capitolo – non ancora sufficientemente approfondito – della storia delle origini della scrittura. Val la pena di notare che il *σῦμβολον*, quale rapporto *dialettico* fra le due parti dell'astragalo spezzato o della taglia di legno, costituisce un'efficace illustrazione – preziosa per la sua concretezza e la sua antichità – del fondamentale principio che De Saussure formulò così lucidamente e pose alla base della sua *semiologia*. Gli ossicini, le assicelle di legno si trasformano in *segni* quando, divisi in due («le minimum exigible pour que le circuit soit complet») ed acquistato un valore convenzionale «en vertu d'une sorte de contrat» vengono scambiati fra i contraenti.

<sup>2</sup> Cf. il mio art. cit., p. 190ss.

<sup>3</sup> Che i tributi anticamente si pesassero è cosa nota. Ce lo mostrano, fra l'altro, gli antichi dipinti murali egiziani. Cf. p. e. W. RIDGEWAY, *The origin of metallic currency and weight standards*, Cambridge 1892, p. 128; A. W. PERSSON, *Contribution à la question de l'origine de la monnaie*, in *Bull. de Correspondence Hellénique*, 1946, p. 453.

<sup>4</sup> Cf. MEYER-LÜBKE, *REW* 6393.

ol. *heffen* 'sollevare' > *heffen* 'imporre (tasse)'

ingl. *levy, raise* 'sollevare' > *levy, raise* 'imporre (tasse)'

Possiamo dunque ricapitolare e concludere quest'altra parte del nostro studio. La comparazione semantica ci ha mostrato che esiste una fitta rete di relazioni fra le tre strutture. In particolare le unità semantiche dei tre gruppi possono essere 1° parallele (*tassa* in TĀLUS e TOLLŌ, *asse* e *pavimento* in TĀLUS e TELLŪS, *apparecchio di sollevamento* in TĀLUS e TOLLŌ, *moto* in TĀLUS e TOLLŌ, *identità* in TĀLUS e TOLLŌ, *scrittura* in TĀLUS e TELLŪS); complementari (*piede* in TĀLUS e *moto* in TOLLŌ, *piede* in TĀLUS e *iscrizione* in TELLŪS, *bilancia* in TOLLŌ e *orizzontalità* in TELLŪS, *piede* in TĀLUS e *pavimento* in TELLŪS); paralleli e complementari (*strumento di comunicazione grafica*, in TĀLUS e TELLŪS, che risale a *piede* in TĀLUS; *apparecchio di sollevamento*, in TĀLUS e TOLLŌ, che risale a *piede* in TĀLUS; *identità*, in TĀLUS e TOLLŌ, che risale ad *apparecchio di sollevamento* in TĀLUS e TOLLŌ; *asse*, in TĀLUS e TELLŪS, che risale a *piede* in TĀLUS).

È dunque lecito concludere: TĀLUS, TĀLIS, TĀLEA appartengono sia a 1.TEL- che a 2.TEL-, cioè sono corradicali sia di TOLLŌ che di TELLŪS; i tre gruppi possono essere fusi in una sola famiglia.

La composizione semantica di questa nuova famiglia risulterà dal quadro ricapitolativo seguente:

*Osso del piede:*

lat. TĀLUS 'osso astragalo', SUBTEL 'cavo sotto il piede', TĀLŌ, -ŌNIS, it. *tallone*, fr. *talon*, prov. *taló*, sp. *talón*, port. *talão* 'tallone'

*Peso, apparecchio di sollevamento:*

scr. *tulá* 'bilancia', *tulayati* 'pesa, solleva', gr. *τάλαντον* 'talentum', *τάλαντα* '(piatti di) bilancia', *τάλας* 'che sopporta', *τλήναι*, *τάλασσαι* 'sopportare, addossarsi', "Ατλας 'Atlante', *τάλαρος* 'cesto', *τελαμών* 'cinghia, cintura a tracolla', *τόλμα* 'il sopportare', *τολμάω* 'prendere su di sé', *ταλσίς* 'pensum', gr. mic. *ta-ra-si-ja* 'an amount allocated by weight for processing', lat. TOLLŌ, TULĪ, TETULĪ, SUSTULĪ, LĀTUS 'portare, sollevare, levare', TOLERŌ 'sopportare', TOLENNŌ (TOLLENŌ), -ŌNIS 'appa-

recchio di sollevamento', TELŌ, -ŌNIS 'id.', a.fr. *tolenon* 'macchina da guerra', it. *altalena*, lat. TĀLEA, it. *taglia*, ol. *talie*, ted. *talje*, sv. *talja* 'apparecchio di sollevamento'

#### Identità:

scr. *tulia-h* 'uguale', gr. ἄταλαντος 'uguale, simile', τῆλινος 'tale, tanto, così', lat. TĀLIS, it. *tale*, fr. *tel*, prov. *tal*, sp. *tal*, port. *tal*, cat. *tal* 'tale', lit. *tolei*, a.sl. *tolī*, *tolb*, *toliko* 'tale, tanto, così'.

#### Strumento di comunicazione grafica:

lat. TĀLUS 'dado', TĀLEA, it. *taglia*, fr. *taille*, ingl. *tally*, prov. *talla*, cat. *talla*, sp. *taja*, port. *talha* 'taglia di contrassegno', it. *talloncino*, sp. *talonario*, fr. *talon*, ingl. *talon* 'strumento di contrassegno', lat. TITULUS 'iscrizione, segno', a.sl. *lēlo* 'simulacrum, columna'

#### Pagamento:

gr. τελωνεῖον 'dogana', τέλος 'dazio', τελέω 'pagare le tasse', τελώνης 'esattore', τελώνιον 'dogana', τέλθος 'imposta, debito', lat. TĀLEA 'moneta di ferro', it. *taglia*, *taglieggio*, *taglieggiare*, fr. *taille*, *taillage*, ingl. *tally*, *tallage* 'imposizione, imporre tasse', lat. TĀLIŌ, -ŌNIS 'taglione', it. *taglione*, a.ir. *taile* 'paga', cimr. *tāl* 'solutio, compensatio, pensio', corn., a.bret. *tal* 'solvit', t.lat. TOLONIUM 'dazio, dogana', a.it. *telonio* 'luogo per le gabelle', *toloneo* 'gabella', *tolla*, *tolletto/a* 'imposizione, balzello', a.fr. *tolnieu* 'dazio, dogana', *tolement* 'esazione di taglie', *tolenaire* 'esattore', *tolle* 'imposizione, canone', ingl. *toll*, ted. *zoll* 'imposta, pedaggio', ingl. *tollage* 'dazio, tributo', ol. *tollen*, ted. *zollen* 'pagare il dazio', ingl. *toller*, ol. *tollenaar*, ted. *zöllner* 'esattore'

#### Asse, pavimento:

scr. *talam* 'superficie piana, pianta del piede, palma della mano', gr. τῆλιξ 'tavola, impiancito, asse per dadi', lat. TELLŪS 'terra', TĀLEA «trave», a.ir. *talam* 'terra', a.pruss. *talus* 'pavimento di una camera', a.sl. *tolō* 'pavimento', a.nord. *pīle* 'muro di scena', *pīlja* 'pavimento', ags. *pel* 'asse', lett. *tilinat* 'estendersi in piano'.

*Pastoia:*lat. TĀLEA, it. *tagliola*, TĀLĀRIA 'strumento di tortura'.*Molo:*lat. TOLŪTIM 'al trotto', it. *trollare*, lat. TĀLIPEDŌ 'barcollare'.

## IV.

Una ricerca semantica comparativa non può avere altra funzione, metodologicamente, che quella di introdurre o di completare una ricerca extra-linguistica. Formule semantiche quali *osso* > *dado*, *osso* > *contrassegno*, fra quelle che abbiamo studiato, o, fra quelle note, *bestiame* > *denaro* (ricavabile da passaggi paralleli quali *pecus* > *pecunia*, *capital* > *cattle*, *vieh* > *fee*, etc.) in tanto sono valide ed utilizzabili linguisticamente in quanto rappresentano il riflesso di fatti materiali o storici documentati o documentabili.

Il materiale extra-linguistico che abbiamo potuto raccogliere – e che pubblichiamo a parte – a complemento della nostra ricerca semantica comparativa e quale contributo allo studio del problema dell'origine del «talento», conferma che la nostra etimologia, basata sull'accostamento di TĀLUS a \*TEL-, è corretta. I numerosissimi pesi greci e romani, in forma di astragalo o recanti l'impronta dell'ossicino – per citare uno degli argomenti da noi adottati nello studio ora menzionato – provano, meglio di qualsiasi altro argomento, l'esistenza di un concreto rapporto TALUS : *peso*. Lo studio degli altri dati – che sarebbe troppo lungo riassumere qui – ci permette di concludere che il caratteristico ossicino fu *realmente* un'unità di peso primitiva, e dovette avere, nel mondo primitivo ed antico, un posto assai più importante di quanto non si fosse creduto finora. Ne è prova, fra l'altro, anche la documentazione che abbiamo raccolto nelle prime pagine di questo studio.

Università di Utrecht

Mario Alinei